

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«ГОМЕЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра русского языка как иностранного

КОСВЕННАЯ РЕЧЬ, ВЫРАЖАЕМАЯ  
СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫМ ПРЕДЛОЖЕНИЕМ  
С ГЛАГОЛАМИ *ПОНИМАТЬ, ГОВОРИТЬ, ПИСАТЬ*  
В ГЛАВНОЙ ЧАСТИ И СОЮЗОМ *ЧТО* В ПРИДАТОЧНОЙ

Учебно-методическая разработка к практическим занятиям  
по русскому языку как иностранному для студентов I курса  
факультета подготовки специалистов для зарубежных стран

Гомель, 2006

УДК 808.2 (075.4) – 054.6

ББК 81.2 Рус – 9

К 71

**Рецензент:** кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков УО «Гомельский государственный медицинский университет»  
**Клименко В.В.**

**Составитель:** И.М. Петрачкова

**К 71 Косвенная речь, выражаемая сложноподчиненным предложением с глаголами *понимать, говорить, писать* в главной части и союзом *что* в придаточной:** Учебно-методическая разработка к практическим занятиям по русскому языку как иностранному для студентов I курса / Сост. И.М. Петрачкова. — Гомель: УО «Гомельский государственный медицинский университет», 2006. — 12 с.

Разработка предназначена для студентов-иностранцев, обучающихся русскому языку на подготовительном факультете или первом курсе вуза. Издание может быть использовано в качестве основного или дополнительного материала при рассмотрении важного программного раздела «Чужая речь».

Рассмотрено рекомендовано к изданию Центральным учебным научно-методическим Советом УО «Гомельский государственный медицинский университет» 28 июня 2006 г., протокол № 6.

УДК 808.2 (075.4) – 054.6  
ББК 81.2 Рус – 9

© УО «Гомельский государственный медицинский университет», 2006

## 1. ВВЕДЕНИЕ (АКТУАЛЬНОСТЬ) ТЕМЫ

Изучение иностранными студентами темы «Косвенная речь, выражаемая сложноподчиненным предложением с глаголами *понимать, говорить, писать* в главной части и союзом *что* в придаточной» является начальной ступенью в рассмотрении важного программного раздела «Чужая речь», который ставит целью знакомство обучающихся со способами передачи чужой речи (прямая и косвенная речь), а также овладение ими практическими навыками обращения прямой речи в косвенную. Все это необходимо иностранным студентам и широко используется ими или будет применяться как в бытовой, учебной, так и в профессиональной сферах деятельности. В этом контексте рассматриваемая нами тема носит пропедевтический характер и готовит студентов к более глубокому освоению названных вопросов.

В учебно-методическом пособии «Слушаем, читаем, говорим, пишем» (Л.А. Меренковой, Э.Э. Боровец, М.К. Гладышева и др.), которое на сегодняшний день является основной и наиболее доступной книгой для иностранцев, начинающих изучать русский язык, по данной теме представлены упражнения, где предложения с прямой и косвенной речью имеют, как правило, однотипную структуру. Предложения с прямой речью строятся по следующей схеме: □ : « ▣ » . (Слова автора: «Прямая речь»), а косвенная речь выражена сложноподчиненным предложением с глаголами *понимать, говорить, писать* в главной части и союзом *что* в придаточной — [ ], (что).

Узость темы и ограниченность в выборе языкового материала дают большую свободу преподавателю и предполагают возможность привлечения дополнительной информации, дидактических заданий по изучаемому вопросу, а также позволяют спланировать работу таким образом, чтобы предусмотреть вариативность на занятии и выявление характера допускаемых ошибок.

Все это поможет подготовить студентов к восприятию, овладению и использованию знаний о прямой и косвенной речи в предложениях с различной структурой, которые будут рассматриваться в дальнейшей системе работы над разделом «Чужая речь» по таким темам, как, например, «Интонация прямой и косвенной речи», «Косвенная речь, передающая сообщение в прошедшем времени с глаголами *спросить и сказать*» и др.

Поскольку употребление предложений с прямой и косвенной речью, где присутствуют глаголы настоящего времени, — явление не столь частое в русском языке, то вполне закономерен тот факт, что таковой материал в других учебно-методических изданиях, в частности, сборнике С.А. Хаврониной, А.И. Широценской «Русский язык в упражнениях», в книге Ю.Г. Овсиенко «Русский язык для начинающих», отсутствует вообще, в отличие от предложений с косвенной речью, передающей сообщение в прошедшем времени с глаголами *спросить и сказать* (материал по этой проблеме нашел широкое отражение в перечисленных изданиях).

Написание разработки обусловлено и тем обстоятельством, что в основном учебнике для иностранных студентов «Слушаем, читаем, говорим, пишем» только пять заданий посвящены изучаемому вопросу. Кроме того, в названном издании приведен всего один пример сложноподчиненного предложения с глаголом *понимать* в главной части и союзом *что* в придаточной. Многие урбанонимы (названия городских объектов), используемые в упражнениях этого пособия, на сегодняшний день являются устаревшими, поскольку в 2005 году новые названия получили площади, проспекты и улицы Минска. В этой связи возрастает необходимость составления дополнительного материала по избранной теме, что и представлено в нашей учебно-методической разработке.

В процессе работы по теме «Косвенная речь, выражаемая сложноподчиненным предложением с глаголами *понимать, говорить, писать* в главной части и союзом *что* в придаточной» у студентов-иностранцев вырабатываются навыки логического мышления, четкого изложения материала, передачи как своих, так и чужих слов и мыслей. А это, как известно, общеучебные навыки, которые могут быть широко использованы студентами в овладении ими другими предметами.

Предлагаемая разработка позволит преподавателю вуза творчески использовать подобранный материал и провести практическое занятие с иностранцами в соответствии с особенностями студентов каждой группы.

## **2. Цель:**

— первичное знакомство и овладение способами передачи чужой речи: прямая речь, косвенная речь, формирование навыков обращения прямой речи в косвенную;

— развитие умения иностранцев дифференцировать и систематизировать языковой и коммуникативный речевой материал;

— пропедевтика возможных ошибок и нарушений в русской речи студентов-иностранцев;

— коррекция речепроизносительных, лексических, грамматических и синтаксических навыков;

— речевое развитие иностранных учащихся в области русского языка.

## **3. Требования к знаниям, умениям и навыкам:**

Студент должен знать:

— способы передачи чужой речи;

— различие между прямой и косвенной речью;

— формы передачи прямой речи;

— структуру предложений с прямой речью;

— структуру предложений с косвенной речью, выраженной сложноподчиненным предложением с глаголами *понимать, говорить, писать* в главной части и союзом *что* в придаточной;

— способы обращения прямой речи в косвенную речь;

— изменения, происходящие в употреблении личных форм глаголов и местоимений при замещении прямой речи косвенной.

Студент должен уметь:

— давать определение, пояснение или выражать определенную степень понимания лингвистических понятий прямая и косвенная речь;

— оформлять предложения с прямой и косвенной речью на письме;

— владеть методикой замещения прямой речи косвенной и наоборот;

— производить замену в употреблении личных форм глаголов и местоимений при осуществлении перехода прямой речи в косвенную и наоборот;

— создавать диалоги (форма прямой речи), ориентированные на установление и поддержание коммуникативных контактов с собеседниками;

— понимать информацию, содержащуюся в тексте, передавать и интерпретировать ее посредством косвенной речи;

— понимать на слух содержание высказывания собеседника и определять его коммуникативные намерения;

— репродуцировать письменное монологическое высказывание на основе прочитанного текста в соответствии с заданной коммуникативной установкой и на основе изученного лексико-грамматического материала;

— создавать собственный текст, состоящий из связных, логичных, грамматически правильных высказываний, построенных в соответствии с предложенной темой и заданной коммуникативной задачей.

Студент должен овладеть практическими навыками:

— четкая дифференциация прямой и косвенной речи как на слух, так и на письме;

— осуществление замены в употреблении личных форм глаголов и местоимений при переходе от прямой речи к косвенной и наоборот;

— обращение прямой речи в косвенную и наоборот;

— построение предложений с косвенной речью, которые представляют собой сложноподчиненное предложение с глаголами *понимать, говорить, писать* в главной части и союзом *что* в придаточной;

— использование способов передачи чужой речи (прямой и косвенной речи) при осуществлении общения в устной и письменной формах.

#### 4. Основные учебные вопросы (план)

1. Прямая и косвенная речь как основные способы передачи чужой речи. Их сходство и различие.

2. Структура предложений с прямой речью.

3. Структура предложений с косвенной речью, выражаемой сложноподчиненным предложением с глаголами *понимать, говорить, писать* в главной части и союзом *что* в придаточной.

4. Способы обращения прямой речи в косвенную. Изменение личных форм глаголов и местоимений при замещении прямой речи косвенной и наоборот.

## 5. Вспомогательные материалы по теме:

— учебно-методическое пособие «Слушаем, читаем, говорим, пишем» / Л.А. Меренкова, Э.Э. Боровец, М.К. Гладышева и др. — Ч.1.— М.: БГМУ, 2003. — С. 113–115;

— таблица «Склонение местоимений я, ты, мы, вы, он, она, они»; схемы;

— учебник Ю.Г. Овсиенко. Русский язык для начинающих (для говорящих на английском языке). — М.: Русск. яз., 2005. — С. 101 (S); 112 (S);

— русско-английский словарь.

## 6. Реферат занятия

6.1. Начало занятия.

День. Дата. Отсутствующие.

6.2. Проверка домашнего задания по теме «Творительный падеж в конструкции хотеть + быть (кем?)».

— Расскажите, кем вы хотите быть и объясните почему?

— Графический диктант (написание под диктовку на доске и в тетради изученных цифр, слов, коротких предложений).

6.3. Объяснение нового материала.

6.3.1. Наблюдение над языковым материалом. Первичное знакомство с прямой и косвенной речью.

I. Сестра *пишет*: «Я скоро приеду». The sister write, «I would come soon».

II. Сестра *пишет, что* скоро приедет. The sister write that she would come soon.

Первое предложение — это предложение с *прямой речью* (direct speech). Оно имеет следующую структуру:  $\square$  : «  $\square$  ». (Слова автора (author words): «Прямая речь (direct speech).»).

Второе предложение — это предложение с косвенной речью (indirect speech). Оно имеет следующую структуру: [ ] , (*что*). (Сложноподчиненное предложение с глаголом *писать* в главной части и союзом *что* в придаточной. The complex substitution sentence with the verb write in the main part and the conjunction *that* in the appendage part).

I. Отец *говорит*: «Я позвоню тебе». The father speak (tell), «I would phone you». (Предложение с прямой речью).

II. Отец *говорит, что* он позвонит мне. The father speak (tell) that he would phone me. (Предложение с косвенной речью).

— Прочитайте, соблюдая нужную интонацию, предложение с прямой речью.

— Прочитайте с интонацией предложение с косвенной речью.

— Какова их структура?

Читайте. Прямая речь может передаваться в форме *диалога*.

— Извините, я не понимаю, что вы говорите.

— Он говорит, что (он) хочет учиться в Минске.

Прямая речь может передаваться в форме *цитаты*.

«На день надо смотреть как на маленькую жизнь,» — говорит великий русский писатель Максим Горький.

Читайте предложения с прямой и косвенной речью.

Он говорит: «Я хочу учиться в Минске». (Предложение с прямой речью).

Он говорит, что он хочет учиться в Минске. (Предложение с косвенной речью).

Он говорит: «Минск — красивый город». (Предложение с прямой речью).

Он говорит, что Минск — красивый город. (Предложение с косвенной речью).

6.3.2. Ознакомление с теоретическим материалом по теме «Прямая и косвенная речь».

Слова автора могут занимать различное положение по отношению к прямой речи: предшествовать прямой речи (  : «» ), следовать за ней («  », —  ), разрывать прямую речь («  —  , —  »).

The author's words may take any position regarding direct speech: they may precede it, follow it, or break it.

Антон пишет отцу: «Я хочу быть инженером».

«А я хочу быть врачом,» — говорит Маша.

«Чтобы стать хорошим инженером или врачом, — говорит отец, — надо много учиться».

При замене прямой речи косвенной меняется употребление личных форм глаголов и местоимений. Они употребляются не с точки зрения того, кому принадлежит прямая речь, а с точки зрения автора, передающего содержание прямой речи.

When direct speech is replaced by indirect speech, the forms of personal verbs and pronouns change. They are used not from the point of view of a person whom direct speech belongs to but from the point of view of the author who reports the content of direct speech.

**А.** Если в прямой речи сообщается о посторонних лицах, не являющихся собеседником автора, местоимения и глаголы 1 и 2-го лица прямой речи заменяются формами 3-го лица в косвенной речи.

A. If direct speech reports of a person unknown to the author, 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> person pronouns and verbs in direct speech are replaced by those in the 3<sup>rd</sup> person in indirect speech.

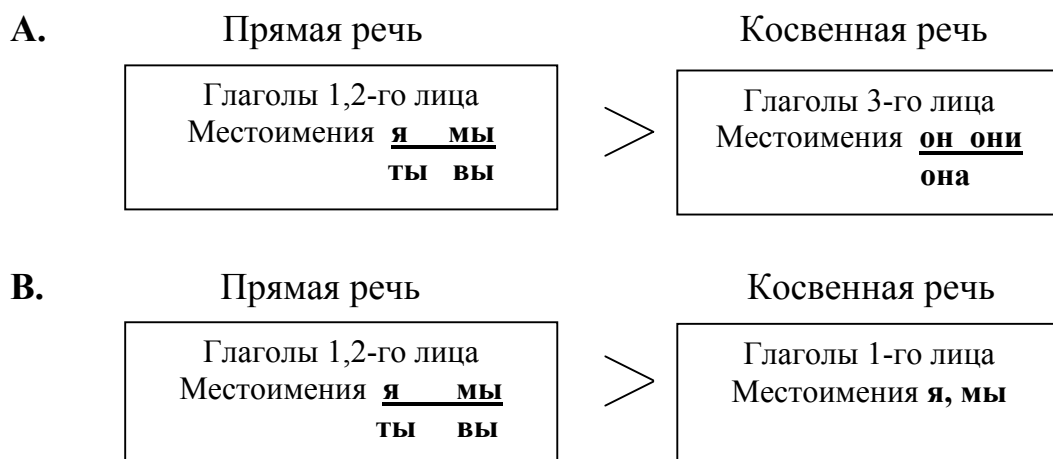
*«Ничего не понимаю», — говорит Антон. Антон говорит, что он ничего не понимает.*

**В.** Если же в прямой речи сообщается о собеседнике автора, то местоимения и глаголы 1 и 2-го лица прямой речи заменяются формами 1-го лица в косвенной речи.

V. If direct speech reports of an interlocutor of the author, 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> person pronouns and verbs in direct speech are replaced by those in the 1<sup>st</sup> person in indirect speech.

*Николай говорит мне: «Ты должен сдать книгу сегодня». Николай говорит мне, что я должен сдать книгу сегодня.*

## Схемы



### 6.3.3. Контроль понимания изученного материала.

- Что такое прямая речь?
- Какова структура предложений с прямой речью?
- Какое положение могут занимать слова автора?
- Приведите примеры.
- Что такое косвенная речь?
- Какова ее структура?
- Какие изменения происходят при замене прямой речи косвенной?
- Приведите примеры.

### 6.4. Первичное закрепление теоретического материала

**а)** Читайте. Обратите внимание на письменное оформление предложений с прямой и косвенной речью. Составьте схемы этих предложений.

Сумит говорит: «Я хочу знать русский язык». Сумит говорит, что он хочет знать русский язык.

«Я хочу быть врачом», — говорит Майда. Майда говорит, что она хочет быть врачом.

«Я хочу учиться в г. Минске,» — пишет мой друг. Мой друг пишет, что он хочет учиться в Минске.

Моя сестра пишет: «Я хочу быть историком». Моя сестра пишет, что она хочет быть историком.

**б)** Трансформируйте предложения с прямой речью в предложения с косвенной речью.

#### **Образец:**

Том говорит: «Я хочу купить билеты в кино». Том говорит, что он хочет купить билет в кино.

Анна говорит: «Я хочу посмотреть новый фильм».

«Мы хотим купить белорусские сувениры», — говорят студенты.

Преподаватель говорит: «Я хочу посмотреть ваше домашнее задание».

Студенты говорят: «Мы делали упражнение восьмое и десятое».

«Минск — большой и красивый город», — говорит преподаватель.



«Мои друзья любят музыку», — говорит студент.

Виктор говорит: «Я хочу купить русско-английский словарь».

«Вчера вечером, — говорит Анна, — я писала письма и читала книгу».

### в) Склонение местоимений 1, 2, 3-го лица ед. и мн. числа

И./ N.	я	ты	мы	вы	он	она	они
Р./ G.	меня	тебя	нас	вас	его	ее	их
Д./ D.	мне	тебе	нам	вам	ему	ей	им
В./ A.	меня	тебя	нас	вас	его	ее	их
Т./ I.	мною(ю)	тобой(ю)	нами	вами	им	ей(ю)	ими
П./ Pr.	обо мне	о тебе	о нас	о вас	о нём	о ней	о них

### 6.5. Вторичное закрепление изучаемого материала

а) Замените предложения с прямой речью предложениями с косвенной. (Смотрите таблицу «Склонение местоимений 1, 2, 3-го лица ед. и мн. числа»).

1) Я говорю Сергею: «У меня есть два билета в кино».

2) «Я уже видел этот фильм», — говорит он мне.

3) Анна пишет своим родителям: «Я скоро приеду домой».

4) «Мы давно ждем тебя», — пишут родители ей.

5) Мой брат звонит мне и говорит: «Вечером я буду у тебя».

6) Миша пишет отцу: «Я сдал все экзамены».

7) «Ты должна посмотреть этот фильм», — говорю я сестре.

8) «Я уже смотрела его», — говорит она мне.

9) И теперь я понимаю: «Они проводят каждую осень в деревне, чтобы помочь дедушке в уборке урожая».

10) «Вчера вечером, — говорит товарищ, — я делал домашнее задание по химии».

б) Трансформируйте предложения с прямой речью в предложения с косвенной речью. Напишите предложения по вариантам 1, 2, 3, 4 — I вариант; 5, 6, 7 — II вариант; 7, 8, 9, 10 — III вариант. Пользуйтесь таблицей «Склонение местоимений 1, 2, 3-го лица ед. и мн. числа»), а также схемами А и В.

1) Андрей говорит: «Завтра у нас в клубе будет концерт».

2) «Мы хотим пойти на этот концерт», — говорят ему друзья.

3) «В кассе, — говорит он нам, — уже нет билетов».

4) Мы говорим ему: «Ты должен помочь купить нам билеты».

5) Мой товарищ говорит мне: «Я не видел этот фильм».

6) «У меня есть лишний билет», — говорю я ему.

7) «Мне нужно, — говорит он мне, — два билета».

8) Преподаватель говорит студентам: «Завтра вы начнете читать новый рассказ».

9) «У нас в книге, — говорят студенты, — нет этого рассказа».

10) «Вы можете взять этот рассказ в библиотеке», — говорит им преподаватель.

### 6.5.1. Работа в парах в целях развития диалогической речи студентов.

Как вы поможете человеку, не владеющему русским языком, купить пластинки, марки, открытки, сувениры...?

#### **Образец:**

— I want to buy the book «Minsk».

— Извините, я не понимаю, что вы говорите.

— Он говорит, что он хочет купить книгу «Минск».

6.5.2. Тренировочные упражнения для формирования речевых и языковых умений и навыков.

**а)** Трансформируйте предложения с косвенной речью в предложения с прямой речью.

1) Преподаватель говорит, что эта книга очень интересная.

2) Врач говорит больному, что у него неопасная болезнь.

3) Отец пишет, что они с мамой очень хотят видеть меня.

4) Я пишу родителям, что летом обязательно приеду к ним.

5) Преподаватель говорит, что сегодня мы будем писать сочинение.

6) Мой друг говорит мне, что он смотрел балет «Лебединое озеро» в Большом театре.

7) Саша понимает, что сейчас он должен уйти.

8) В письме брат пишет мне, что он сдал все экзамены и скоро приедет домой.

9) Борис понимает, что в этот раз ему надо обязательно подготовиться к контрольной работе по русскому языку.

10) Максим и Анна говорят, что они учатся в университете.

**б)** Составьте предложения с косвенной речью, употребив одно из выражений, подходящее по смыслу, справа.

1. Врач говорит Олегу, что ...	«Летом я приеду в Москву»
2. Сестра пишет, что ...	«Мы купили новую мебель»
3. Саша понимает, что ...	«У тебя грипп»
4. Студент говорит, что ...	«Вы должны взять книги в библиотеке»
5. Родители пишут, что ...	«Я сдал экзамен по английскому языку»
6. Преподаватель говорит нам, что ...	«Летом мне придется поехать с братом в Сибирь»

**в)** Аудирование. Прослушайте текст.

Дорогая сестра!

Я живу в Минске, учусь на подготовительном факультете, изучаю русский язык. Мне нравится русская литература. Я очень хочу хорошо говорить по-русски. Я хочу быть врачом.

Передайте содержание письма Майды (устно).

### 6.5.3. Письменная индивидуальная работа студентов.

Передайте содержание писем Антона, используя для этого предложения с косвенной речью. Первое «Письмо домой» — I вариант, «Второе письмо домой» — II вариант.

### Письмо домой

Дорогие папа и мама, извините, что так долго не писал. Я очень много работал. Вы спрашиваете, как идут мои дела, как я живу, как учусь. Сейчас я изучаю английский язык. Я уже немного говорю по-английски. Я и мои товарищи много работаем: читаем, переводим. У меня есть друг Игорь, он минчанин. Он тоже учится в университете. Игорь изучает французский язык. Иногда мы готовим задания вместе, читаем, переводим. В воскресенье мы часто отдыхаем вместе, слушаем музыку, ходим в театр.

До свидания.

Ваш Антон.

### Второе письмо домой

Добрый день, папа и мама. Отвечаю на ваше последнее письмо. Я еще не писал вам о Минске. Минск – большой и красивый город. Район, где мы живем, красивый, зеленый. Он даже так и называется Зеленый Луг. Здесь есть кинотеатры, большие магазины, библиотека. Недалеко лес, мы часто гуляем там. Я уже был в центре, видел проспект Победителей, Национальную библиотеку, гостиницу «Беларусь», Национальный академический театр имени Я. Купалы, Белорусский государственный университет. Мой друг Игорь недавно был на экскурсии в Национальном музее истории и культуры Беларуси. Экскурсия была очень интересная.

Посылаю вам в письме открытки. И еще посылаю фотографию: здесь я и мои новые друзья.

Всего хорошего.

Ваш Антон.

#### 6.5.4. Проверка самостоятельной работы студентов.

#### 6.6. Домашнее учебное задание.

1) Слушаем, читаем, говорим, пишем: Учебно-методическое пособие в двух частях / Л.А. Меренкова, Э.Э. Боровец, М.К. Гладышева и др. — Ч. I — 3-е изд. — Мн.: БГМУ, 2003. — С. 114–115. — Упр. 25. (а, б, в, г, д, е).

2) Напишите письмо своим родителям и расскажите о его содержании.

#### 6.7. Рефлексия. Подведение итогов.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вагнер В.Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа: Фонетика. Графика. Словообразование. Структура предложений, порядок слов. Части речи: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обуч. по спец. «Филология» — М.: Гуманит. Изд. Центр «ВЛАДОС», 2001. — 384 с.
2. Веселова З.Т. Русский язык. Трудные случаи орфографии и пунктуации. Развитие речи 10–11 классы: Метод. пособие. — СПб.: Паритет, 2003. — 160 с.
3. Комков И.Ф. Методика преподавания иностранных языков: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. — Мн.: Выш. шк., 1979. — 352 с.
4. Овсиенко Ю.Г. Русский язык для начинающих: Учеб. (для говорящих на англ. яз.). — 12-е изд., испр. — М.: Рус. яз., 2005. — 472 [8] с.
5. Русско-английский, англо-русский словарь. — М.: Альбион, 1995. — 820 с.
6. Русский язык: Учеб. пособие для подготовит. отд.-ний гуманит. фак. вузов / Э.И. Борисоглебская, В.П. Гурченкова, А.Е. Курбыко и др. — Мн.: Выш. шк., 1985. — 334 с.
7. Слушаем, читаем, говорим, пишем: Учеб.-метод. пособие в двух частях. — Ч. I. — 3-е изд. / Л.А. Меренкова, Э.Э Боровец, М.К. Гладышева и др. — Мн.: БГМУ, 2003. — 195 с.
8. Хавронина С.А., Харламова Л.А. Русский язык. Лексико-грамматический курс. Начальный этап. — 3-е изд., стереотип. — М.: Рус. яз., 2000. — 240 с.
9. Хавронина С.А., Широценская А.И. Русский язык в упражнениях. Учеб. пособие (для говорящих на англ. яз.). — 14-е изд., стереотип. — М.: Рус. яз., 2005. — 284 [4] с.

Учебное издание

Составитель Петрачкова Инна Михайловна

**КОСВЕННАЯ РЕЧЬ, ВЫРАЖАЕМАЯ СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫМ  
ПРЕДЛОЖЕНИЕМ С ГЛАГОЛАМИ *ПОНИМАТЬ, ГОВОРИТЬ, ПИСАТЬ*  
В ГЛАВНОЙ ЧАСТИ И СОЮЗОМ *ЧТО* В ПРИДАТОЧНОЙ**

Учебно-методическая разработка к практическим занятиям  
по русскому языку как иностранному для студентов I курса  
факультета подготовки специалистов для зарубежных стран

Редактор **Лайкова В.Г.**

Подписано в печать 09. 08. 2006

Формат 60×84<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная 65 г/м<sup>2</sup>. Гарнитура «Таймс»

Усл. печ. л. 0,69. Тираж 50 экз. Заказ № 146

Издатель и полиграфическое исполнение

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

246000, г. Гомель, ул. Ланге, 5

ЛИ № 02330/0133072 от 30. 04. 2004